

ТИСЯЧОЛІТТЯ  
MILLENNIUM

ХРЕЩЕННЯ  
CHRZTU

РУСИ-УКРАЇНИ  
RUSI-UKRAINY



ПРОГРАМА  
PROGRAM

УРОЧИСТОГО  
UROCZYSTEGO

КОНЦЕРТУ  
KONCERTU

ЧЕНСТОХОВА - ПАПСЬКИЙ ЗАЛ  
CZESTOCHOWA - SALA PAPIESKA

**Керівництво Музичне Концерту:**

**ЯРОСЛАВ ПОЛЯНСЬКИЙ**

**Конферансьє:**

**ВОЛОДИМИР ЛУЦІВ  
АНДРІЙ ЗБОРОВСЬКИЙ**

**Kierownictwo Muzyczne Koncertu:**

**JAROSŁAW POLAŃSKI**

**Konferansjerzy:**

**WOŁODYMYR ŁUCIW  
ANDRZEJ ZBOROWSKI**

"БУДИ ІМЯ ГОСПОДНЕ БЛАГОСЛОВЕННЕ  
ОТ НИНИ І ДО ВІКУ"

музика: Дмитра Бортнянського

співає: Хор "ЖУРАВЛІ"

диригент: Роман Ревакович

"BUDY IMIA HOSPODNIЕ BŁAHOŚLÓWENNE  
OT NYNI I DO WIKU".

*( NIECH IMIE PAŃSKIE BEDZIE BŁOGOSŁAWIONE  
TERAZ I NA WIEKI )*

muzyka: Dmytro Bortniański

śpiewa: Chór " ŻURAWLI "

dyrygent: Roman Rewakowicz



**УКРАЇНСЬКИЙ КАМЕРНИЙ ХОР** при церкві ОО. Василян у Варшаві був заснований 1977 року диригентом Ярославом Полянським та визначній допомозі о. Йосафата Романика - опікуна хору. Хор, що складається з української, білоруської та польської молоді, опіває українську церковну і народню музику. Художнім керівником і диригентом хору є Ярослав Полянський.

**UKRAIŃSKI CHÓR KAMERALNY** przy kościele OO. Bazylianów w Warszawie został założony w 1977 r. przez dyrygenta Jarosława Polańskiego, przy wydatnej pomocy i poparciu o. Josa-fata Romanyka - opiekuna chóru. Chór składa się młodzieży ukraińskiej, białoruskiej, polskiej i śpiewa ukraińską muzykę cerkiewną i ludową. Kierownikiem artystycznym i dyrygentem chóru jest Jarosław Polański.

ОТЧЕ НАШ - муз. Д. Котка

соло: Марта Боберська, Катерина  
Кравчук Ольга Левчишин

ДОСТОЙНО ЕСТЬ - муз. Д. Бортнянського

БЛАГОСЛОВЛЮ ГОСПОДА - муз. Д. Бортнянського

ХОРОВИЙ КОНЦЕРТ " НЕ ОТВЕРЗИ МЕНЕ ВО  
ВРЕМЯ СТАРОСТИ" - муз. М. Березовського

соло: Беата Клятка, Катерина Кравчук,  
Агнета Каліновська, Олександра Гнап,  
Олга Левчишин.

OJCZE NASZ - muz. D. Kotko

solo: Marta Boberska, Katarzyna  
Krawczuk, Olga Lewoczyszyn

DOSTOJNO JEST - muz. D. Bortniański

( *Godnie jest* )

BLAHOŚLOWLU HOSPODA - muz. D. Bortniański

( *Błogosławie Panu* )

KONCERT WOKALNY " NE OTWERZY MENE WO  
WREMIA STAROSTY" ( *Nie odrzuć mnie na starość* )

muz. M. Berezowski  
soliści: Beata Klatka, Katarzyna Krawczuk,  
Agnieszka Kalinowska, Aleksandra Gnap,  
Olga Lewoczyszyn



**ПОЛОНІНА** - молодіжний хор ІV Загальноосвітнього Ліцею в Лїгницї. Його діяльність тісно зв'язана з життям школи та української спільноти у Польщі. Членами хору є хлопці і дівчата - українська молодь, яка впродовж чотирьох років тут навчається. Художнім керівником і диригентом є Михайло Дуда. В репертуарі хору народня і церковна музика.

**POŁONYNA** - chór IV Liceum Ogólnokształcącego w Legnicy. Jego działalność jest ściśle związana z życiem szkoły i całej wspólnoty ukraińskiej w Polsce. W skład chóru wchodzi chłopcy i dziewczęta - młodzież ukraińska, która w ciągu 4 lat zdobywa tu wiedzę. Kierownikiem artystycznym oraz dyrygentem chóru jest Michał Duda. W repertuarze znajduje się ukraińska muzyka świecka i cerkiewna .

**БОГОРОДИЦЕ ДІВО - муз. Д. Бортнянського**

**СВІТЕ ТИХИЙ - муз. А. Л. Веделя**

**XIX ХОРОВИЙ КОНЦЕРТ - муз. Д. Бортнянського**  
**соло: Ева Стажиновська, Ева Лучко, Петро Баран**

**BOHORODYCE DIWO - muz. D. Bortniański**  
**(Bogarodzico Dziewico )**

**SWITE TYCHYJ - muz. A. L. Wedel**  
**( Światłości cicha )**

**XIX KONCERT WOKALNY - muz. D. Bortniański**  
**solіści: Ewa Starzyńska, Ewa Luczko, Piotr Baran**





**ЖУРАВЛІ** – репрезентабельний хор УСКТ, заснований в 1972 році, який впродовж свого існування здійснював мрію не тільки сотень тисяч Українців у Польщі. Гуртуються в ньому співаки з кількадесяти місцевостей. "Журавлиний ключ" до 1983 року вів диригент Ярослав Полянський, а від цього ж року художнім керівником і диригентом став Роман Ревакович. В репертуарі хору українська хорова класика та народня пісня.

**ŻURAWLI** - reprezentacyjny chór UTSK, założony w 1972 roku. Jego działalność jest spełnieniem oczekiwań setek tysięcy Ukraińców w Polsce i nie tylko. Członkowie chóru - to mieszkańcy wielu miejscowości. Do 1983 roku dyrygentem chóru był Jarosław Polański, a od tegoż roku kierownikiem artystycznym i dyrygentem został Roman Rewakowicz. W repertuarze chóru znajduje się klasyka ukraińskiej muzyki chóralnej i ludowej.



ЧЕРТОГ ТВОЙ - муз. Д. Бортнянського.

ПОКАЯНІЯ - муз. А. Л. Веделя

ДА ІСПРАВИТСЯ МОЛИТВА МОЯ - Львівський  
Ірмологіон, обр. Р. Реваковича.

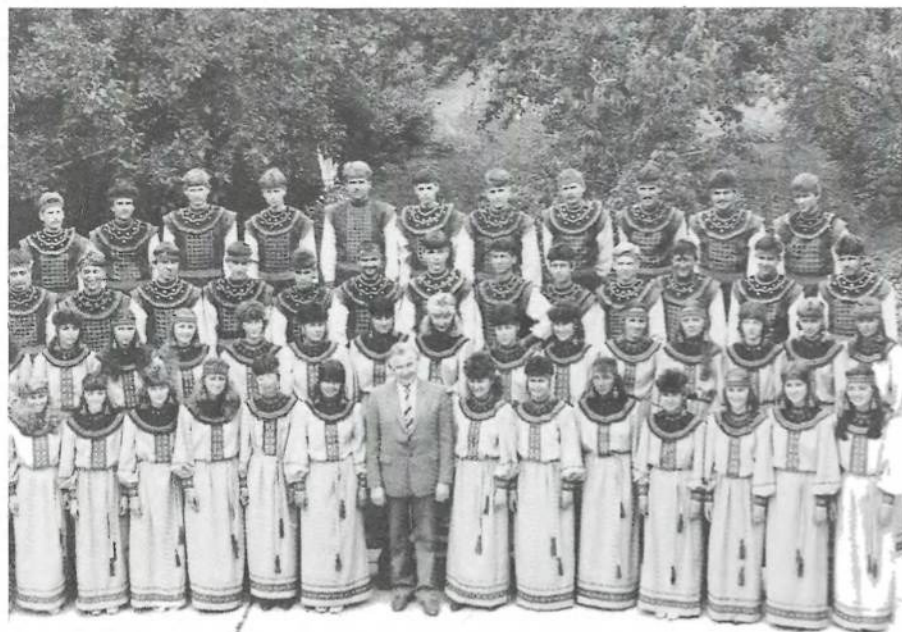
III ВОКАЛЬНИЙ КОНЦЕРТ "ГОСПОДИ СИЛОЮ  
ТВОЄЮ"- муз. Д. Бортнянського  
Allegro maestoso  
Andante  
Allegro maestoso  
соло: Іван Падух, Ярослав Вуйцик, Мирос-  
лав Петрига, Петро Пеленський, Юрій Рейт.

CZERTOH TWOJ WYDŻU - muz. D. Bortniański  
( *Chram Twój widze* )

POKAJANIJA - muz. A. L. Wedel  
( *Pokajanie* )

DA ISPRAWYTSIA MOŁYTWA MOJA - Irmoloģion  
Iwowski, opr. R. Rewakowycz.  
( *Niech sie spełni moja modlitwa* )

KONCERT WOKALNY nr. III. " HOSPODY SYŁOJU  
TWOJEJU" ( *Panie mocą Twoją* )- muz. D. Bortniański  
Allegro maestoso  
Andante  
Allegro maestoso  
soliści: Jan Paduch, Jarosław Wujcik, Miros-  
ław Pertyga, Piotr Peleński, Jerzy Rejt.



**ХОР УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ** заснований 1988 р. задумом Яроолава Полянського, який став його художнім керівником та диригентом. Члени Хору – це молодь майже з цілої Польщі, яка збирається кожного місяця на дводенні згуртовання в Кошаліні. Хором піклується о. В. Пирчак.

**CHÓR MŁODZIEŻY UKRAIŃSKIEJ** powstał przed rokiem z inicjatywy Jarosława Polańskiego, który został jego kierownikiem artystycznym i dyrygentem. W skład zespołu wchodzi młodzież niemal z całej Polski, która raz w miesiącu odbywa 2-dniowe próby w Koszalinie. Pieczę nad zespołem sprawuje ks. W. Pyrczak .

ОЙ ЗІЙШЛА ЗОРЯ - Анонім ( XVII ст ),  
обр. М. Леонтовича

БЛАЖЕН МУЖ - Анонім, обр. А. Гнатишина

ЧАШУ СПАСЕНІЯ ПРИЙМУ - муз. Д. Бортнянського

ОТЧЕ НАШ - муз. Ф. Дубінського  
соло: Степан Тицький

ОJ ZIJSZŁA ZORJA - Anonim ( XVII w.)  
( *Duma o cudownej obronie monasteru poczajowskiego* )  
opr. M. Leontowycz.

БЛАЖЕН МУЖ - Anonim, opr. A. Hnatyszyn  
( *Szcześliwy człowiek* )

CZASZU SPASENIJA PRYJMU - muz. D. Bortniański  
( *Kielich zbawienia przyjme* )

OJCZE NASZ - muz. F. Dubiński  
solo: Stefan Tycki



**АНСАМБЛЬ "ЛЕМКОВИНА "** заснований при УСКТ 1969 р. Ініціатором та основоположником ансамблю є його художній керівник – диригент Ярослав Трохановський. В хорі співають місцеві та виселені з рідних земель Лемки. В репертуарі ансамблю народня лемківська музика. Осідком ансамблю є село Білянка біля Горлиць.

**ZESPÓŁ " LEMKOWYNA"** założony przy Ukraińskim Towarzystwie Społeczno-Kulturalnym w 1969 roku. Inicjatorem oraz założycielem zespołu jest jego kierownik artystyczny i dyrygent - Jarosław Trochanowski. W zespole śpiewają Lemkowie miejscowi oraz wysiedleni na ziemię zachodnie. Repertuar zespołu stanowi lęmkowska muzyka ludowa. Siedziba zespołu jest Bielanka koło Gorlic.

ГОРИ НАШИ - народна пісня з Лемківщини.  
Обр. хор. Т. Хахай,  
орх. аранж. Я. Трохановський

БАЧА - народна пісня з Лемківщини.  
Обр. хор. Я. Копистянський,  
аранж. Я. Трохановський

ЕЙ, КРОЧКОМ КОНІ, КРОЧКОМ - народна пісня з  
Лемківщини.  
Обр. і аранж. Я. Трохановський

ОЙ, ВЕРШЕ, МІЙ ВЕРШЕ - словно-музичний мон-  
таж з поемою "СОН".  
Хорова обр. Т. Хахай,  
аранж. Я. Трохановський  
Поєму деклямує автор Петро  
Мурянка-Трохановський

НА ЛЕМКОВИНІ - слова: Іван Русенко,  
муз: Я. Трохановський

HORY NASZY (*Góry nasze*) - pieśń ludowa z Lemkow-  
szczyzny. Opr. T. Chachaj,  
aranż. J. Trochanowski.

BACZA (*Baca*) - pieśń ludowa z Lemkowszczyzny.  
Opr. i aranż. J. Trochanowski.

EJ KROCZKOM KONI, KROCZKOM (*Ej krocziem  
konie, krocziem*) - ludowa pieśń z Lemkowszczyzny.  
Opr. muz. J. Trochanowski.

OJ WERSZE MIJ WERSZE (*Oj wierchu mój wierchu*) -  
montarz słowno-muzyczny.  
Opr. muz. T. Chachaj,  
aranż. J. Trochanowski,  
poemat "SEN" recytuje autor  
Piotr Murlanka- Trochanowski.

NA LEMKOWYNI (*Na Lemkowszczyźnie*) - słowa:  
J. Rusenko, muz. J. Trochanowski

**Зведений хор - дир. Михайло Дуда**

**БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ЄДИНИЙ - муз. М. Лисенка**

Боже великий, єдиний  
Русь- Україну храни,  
Волі і світла промінням  
Ти їй осіни

Молимося, Боже єдиний,  
Нам Україну храни,  
Всі свої ласки, щедроти  
Ти на люд наш зверни.

Світлом науки і знання  
Нас, дітей, просвіти,  
В чистій любові до Краю  
Ти нас, Боже, зрости

Дай йому волю, дай йому долю,  
Дай доброго світа,  
Щастя дай, Боже, народу  
І многая, многая літа

**BOŻE WELYKYJ, JEDYNYJ - muz. M. Lysenko**

**Wykonują połączone chóry - dyr. Michał Duda**

Boże welykyj, jedynyj,  
Ruś-Ukrainu chrany,  
Woli i switła prominniam  
Ty ii osiny.

Mołymoś, Boże jedynyj,  
Nam Ukrainu chrany,  
Wsi swoi łasky, szczedroty  
Ty na lud nasz zwerny.

Switłom nauky i znannia  
Nas, ditej, proswity,  
W czystij lubowi do Kraju  
Ty nas, Boże, zrosty.

Daj jomu wolu, daj jomu dolu  
Daj dobroho swita,  
Szczastia daj, Boże, narodu  
I mnohaja, mnohaja lita.

